

Katedra slavistiky

sekce rusistiky

Posudek na magisterskou diplomovou práci

Autorka:

Bc. Jarmila Oškerová

Titul (česky - rusky - anglicky):

Kritická analýza dvou českých překladů Bulgakovova románu Mistr a Markétka se zaměřením na lexikální stránku jazyka

Vedoucí práce:

Doc. PhDr. Zdeňka Vychodilová, CSc.

Oponentka:

Mgr. Martina Pálušová, PhD.

Hodnocení¹:

	1	2	3	4	5
1. Dodržení tématu	☐	☐	☐	☐	☒
2. Schopnost formulovat předmět, cíle a závěry práce	☐	☐	☐	☐	☒
3. Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy	☐	☐	☐	☒	☐
4. Interpretace a argumentace, práce se sekundární literaturou	☐	☐	☐	☒	☐
5. Struktura, logické uspořádání výkladu	☐	☐	☐	☐	☒
6. Bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	☐	☐	☐	☐	☒
7. Formální a stylistická úprava	☐	☐	☐	☐	☒
8. Jazyková správnost	☐	☐	☐	☐	☒
9. Využitelnost výsledků práce	☐	☐	☐	☐	☒

Celkem bodů:

43

10. Připomínky:

Diplomantka si zvolila téma, které již bylo v několika modifikacích v rámci diplomových úkolů zpracováno (s tím souvisí můj dotaz, zda se diplomantka s těmito „konkurenčními“ pracemi před nebo v průběhu tvorby své diplomové práce seznámila). Téma je uvedeno kapitolou o životě a díle Michaila Bulgakova, v níž je zbytečně mnoho pozornosti udíleno informacím pro téma práce irelevantním, na úkor samotného ústředního díla diplomantčina zájmu. Naopak kladně hodnotím, že diplomantka ve zvláštních podkapitolkách věnuje pozornost autorům obou posuzovaných překladů, tedy Aleně Morávkové a Liboru Dvořákovi. Následující kapitola s názvem Specifika literárního překladu je solidní průpravou k vlastní kritické analýze. Tu diplomantka provádí na vybraných skupinách lexikálních pojmenování

¹ Políčka „1 – 5“ jsou zaškrťovací. Po dvojitém kliknutí myši na konkrétní políčko se objeví okno, na jehož druhém řádku prosím zvolte možnost „zaškrtnuto“. Hodnocení „1“ – nejhorší, „5“ – nejlepší.

poměrně detailně a důsledně. K přehlednosti výkladu přispívají porovnávací tabulky, v nichž je jazykový materiál uspořádán. Autorka si všímá mnoha zajímavých detailů, její analýza obsahuje bystré postřehy, s jejími vývody a komentáři lze vesměs souhlasit.

Způsob autorčina podání občas vybočuje z hranic odborného stylu směrem k hovorovosti, pořad je však v mezích normy.

Celkově hodnotím diplomovou práci Jarmily Oškerové jako velmi kvalitní a ráda ji doporučuji k obhajobě.

11. Náměty do diskuse:

Závěr: Práci doporučuji k obhajobě.

Datum:

Jméno a podpis:

V Olomouci 29.5. 2017

Zdeňka Vychodilová